

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:59
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы синхронного перевода (английский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла	УК-2.1. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла.
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	обработки, анализа, хранения и представления информации.
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.
ПК-4	Владение технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода (английский)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1. О. 02.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Научный стиль речи	Практикум синхронного перевода Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Язык делового общения Основы формирования социокультурной компетентности Переводческая практика Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	данных, представления информации и пр.		работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Методика формирования переводческих компетенций Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум СП Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять	Практический курс	Практикум по

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	профессионального перевода (уровень бакалавриата)	синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» составляет **6** зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>			51	39		
в том числе:						
Лекции (ЛК)			34			
Практические/семинарские занятия (СЗ)			17	39		
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>			84	15		
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>			9	18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	144	72		
	зач.ед.	6	4	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1. Виды, технические аспекты синхронного перевода. Тема 2: Основные навыки и умения переводчика-синхрониста. Тема 3: Психологические аспекты синхронного перевода. Тема 4: Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях. Тема 5: Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.	СЗ
Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 6: Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона). Тема 7: Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Тема 8: Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Тема 9: Функции переводчика-синхрониста в акте межъязыковой коммуникации. Тема 10: Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	СЗ
Проблема эквивалентности перевода	Тема 11: Лингвистические основы проблемы переводимости. Тема 12: Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Тема 13: Модель коммуникативно-прагматической	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	эквивалентности А. Д. Швейцера. Тема 14: Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера. Тема 15: Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводоведении.	
Объективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Тема 16: Безэквивалентная лексика. Тема 17: Лексико-грамматические проблемы перевода Тема 18: Специфика семантической организации языков и перевод	СЗ
Субъективные факторы, определяющие процесс синхронного перевода	Тема 19: Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Тема 20: Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева) Тема 21: Интертекст в переводе	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Полуян И.В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский: Практическое пособие. – М.: РВалент, 2018.
2. Купцова А.К. Английский язык: устный перевод: учеб. пособие для вузов / А.К. Купцова. - М.: Издательство Юрайт, 2018.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9: 530.00.

Дополнительная литература:

1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 1999.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода (английский)» не предусмотрен.

2. Презентации по дисциплине «Основы синхронного перевода (английский)» и ФОС.


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (английский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы синхронного перевода (испанский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (испанский язык)» является формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для контроля качества перевода в ходе послепереводческого анализа текста; овладение студентами умением сочетать различные аспекты текста (лингвистический, логико-содержательный и прагматический), что позволяет учесть взаимосвязь всех сторон коммуникативного процесса перевода; приобретение навыка анализа текста и его правки с учетом коммуникативной ситуации, заданной в процессе перевода, и языковых норм языка перевода. Основной задачей курса является: сформировать у студентов представления о видах редактирования перевода, методических процедурах анализа и правки текста перевода, уровнях редактирования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода (испанский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	УК-2.1 Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2 Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла.
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации.
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста;</p> <p>ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания;</p> <p>ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	<p>ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<p>ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;</p> <p>ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.</p>
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	<p>ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;</p> <p>ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.</p>
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода (испанский язык)» относится к вариативной компоненты базовой части дисциплин блока Б1.В.ДВ.03.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (испанский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Научный стиль речи	Практикум синхронного перевода Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Язык делового общения Основы формирования социокультурной компетентности Переводческая практика Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	деятельности, анализа данных, представления информации и пр.		работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации.	Методика формирования переводческих компетенций Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум СП Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода (испанский)» составляет **6** зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>			51	39		
в том числе:						
Лекции (ЛК)			34			
Практические/семинарские занятия (СЗ)			17	39		
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>			84	15		
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>			9	18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	144	72		
	зач.ед.	6	4	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
1 семестр		СЗ
Специфика синхронного перевода	Объект и предмет литературного редактирования. Текст как предмет литературного редактирования. Категории текста. Способы изложения и виды текстов.	
Психолингвистические основы синхронного перевода	«Стиль – это человек»; «стиль – это человек, к которому мы обращаемся». Deskриптивная, индивидуалистическая, функциональная и структурная стилистика	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Типологизация переводов	Понятие стиля языка и стиля речи. Понятие речевого жанра. Стил ь и жанр. Структура стиля. Системность стиля.	СЗ
Переводческая норма	<p>1 Перевод и смежные науки. Особенности работы синхронного переводчика</p> <p>2 Физиологические и психологические факторы работы синхронного переводчика</p> <p>3 Понятие переводческой нормы. Иерархия переводческой нормы. Жанровая принадлежность оригинала. Особенности и характер переводимого текста</p>	СЗ
	2 семестр	
Переводческие трансформации	<p>Грамматические трансформации. Лексические трансформации: опущение, добавление, замены.</p> <p>Замены: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антоимический перевод, адаптация и т.д.</p>	СЗ
Переводческие приемы и соответствия	Лингвистическая основа переводческих трансформаций	СЗ
Грамматические трудности перевода	Грамматические трудности перевода на морфологическом уровне: в условиях сходства и различия форм. Грамматические трудности перевода на уровне синтаксиса: словосочетаний и предложений. Специфика выбора и применения грамматических вариантов	СЗ
<p>Эквивалентность перевода.</p> <p>Приемы перевода в условиях пятого типа эквивалентности</p>	<p>Характерные черты пяти типов эквивалентности. Семантическая эквивалентность (3тип) и синтаксическая эквивалентность (4 тип). Морфемные соответствия и расхождения в условиях пятого типа эквивалентности. Способы и приемы их преодоления.</p>	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедиа проектор, персональный компьютер, экран настенный, CD-player
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 6 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Учебная платформа ТУИС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Оболенская Ю. Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: Учебное пособие / Ю.Л. Оболенская. - М.: Высшая школа, 2006. - 335 с.
2. Зверева Н.С. Роль редактирования в процессе перевода [Текст] / Н.С. Зверева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2012

Дополнительная литература:

- Функциональные типы речи современного испанского языка [Текст]: Учебное пособие / Н.М. Фирсова [и др.]; Н.М. Фирсова, А.В. Синявский, О.С. Чеснокова и др. - М.: Изд-во УДН, 1988. - 84 с. - ISBN 5-209-00098-2: 200.00.

- Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014.
- Якобсон Р.Я. О лингвистических аспектах перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- PressReader – полнотекстовый доступ к более чем 5000 электронных газет и журналов из 100 стран на различных языках <http://www.pressreader.com/>
- Cambridge Journals (грант МОН) <https://www.cambridge.org/core>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:

Задания для самостоятельной работы студентов курса «Основы синхронного перевода (испанский)».

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (испанский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Бройтман М.С.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы синхронного перевода (французский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (французский)» является ознакомление студентов с основными положениями современного переводоведения и приобретение студентами профессиональных навыков для осуществления синхронного перевода в процессе коммуникации между представителями различных стран и культур, использующими иностранный (французский) и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы синхронного перевода (французский)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла.	УК-2.1. Формулирует идею проекта и совокупность взаимосвязанных целей и задач, выбирает эффективные способы их решения и определяет ожидаемые результаты решения поставленных задач; УК-2.2. Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм имеющихся ресурсов и ограничений, оптимально выбирает исполнителей для реализации каждого этапа проекта; УК-2.3 Качественно управляет проектом на всех этапах его жизненного цикла.
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1. Порождает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке; ОПК-4.2. Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3. Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам.
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска,

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	обработки, анализа, хранения и представления информации.
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.
ПК-4	Владение технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2. Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода.
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1. Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы синхронного перевода (французский)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1. О. 02.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (французский)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-2	Способность управлять проектом на всех этапах жизненного цикла.	Педагогика и психология высшей школы	ИКТ в обучении переводу Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ОПК-4	Способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения	Научный стиль речи	Практикум синхронного перевода Язык делового общения Государственный экзамен
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Язык делового общения Основы формирования социокультурной компетентности Переводческая практика Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	данных, представления информации и пр.		работа Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Методика формирования переводческих компетенций Мир изучаемого языка Лингвопрагматика Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Жанрово-стилистические нормы перевода	Практикум СП Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-6	Владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум СП Принципы перевода коммерческой и юридической документации Переводческая практика Научно-исследовательская практика Преддипломная практика Выпускная квалификационная работа
ПК-9	Способен осуществлять	Практический курс	Практикум по

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	профессионального перевода (уровень бакалавриата)	синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Практический курс профессионального перевода (уровень бакалавриата)	Практикум по синхронному переводу Переводческая практика Научно-исследовательская практика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы синхронного перевода (французский)» составляет **6** зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
			1	2	3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>			51	39		
в том числе:						
Лекции (ЛК)			34			
Практические/семинарские занятия (СЗ)			17	39		
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>			84	15		
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>			9	18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	216	144	72		
	зач.ед.	6	4	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. Синхронный перевод как вид речевой переводческой деятельности: теоретические аспекты	Тема 1.1. Виды, технические аспекты синхронного перевода.	СЗ
	Тема 1.2. Основные навыки и умения переводчика-синхрониста.	СЗ
	Тема 1.3. Психологические аспекты синхронного перевода.	СЗ
	Тема 1.4 Принципы организации работы переводчика - синхрониста на международных конференциях.	СЗ
	Тема 1.5. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика синхрониста.	СЗ
Раздел 2. Межъязыковая коммуникация и перевод	Тема 2.1. Понятия «коммуникация» / «коммуникативный акт» (Схема Р. Якобсона)	СЗ
	Тема 2.2. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации	СЗ
	Тема 2.3. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	Тема 2.4. Функции переводчика-синхрониста в акте межкультурной коммуникации.	СЗ
	Тема 2.5. Перевод и другие виды межкультурного посредничества	СЗ
Раздел 3 Проблема эквивалентности в переводе	Тема 3.1. Лингвистические основы проблемы переводимости.	СЗ
	Тема 3.2. Модель эквивалентности В.Н. Комиссарова	СЗ
	Тема 3.3 Модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера	СЗ
	Тема 3.4. Модель функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды / Скопос-теория К. Райс и Х. Вермеера.	СЗ
	Тема 3.5. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в современном отечественном и зарубежном переводе.	СЗ
Раздел 4 Объективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 4.1 Безэквивалентная лексика.	СЗ
	Тема 4.2. Лексико-грамматические проблемы перевода	СЗ
	Тема 4.3. Специфика семантической организации языков и перевод	СЗ
Раздел 5 Субъективные факторы, определяющие процесс СП	Тема 5.1. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода	СЗ
	Тема 5.2. Переводческая адаптация (модель Л.К. Латышева)	СЗ
	Тема 5.3. Интертекст в переводе	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
---------------	---------------------	--

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	компьютер, монитор, мультимедиа-проектор.
Лаборатория	Аудитория для проведения лабораторных работ, индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	ИК система СП
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст]: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 136 с. - ISBN 978-5-00106-362-9: 530.00.
2. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009.
3. Матюшин И.М., Огородов М.К. Синхронный перевод. Французский язык М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2016.

Дополнительная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:

<http://termcoord.eu/glossarylinks/>
<http://www.translationtribulations.com>
<https://www.translationjournal.net>
<https://ru.just-translate-it.com/instrumenty-perevodchika/>
<http://www.ruscorpora.ru>
<https://corp.hum.sdu.dk/cqp.fr.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы синхронного перевода (французский)» не предусмотрен.

2. Презентации по дисциплине «Основы синхронного перевода (французский)»


* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы синхронного перевода (французский)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.


* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Борисова А.С.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:		
Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.